

Charakteristika predkladaného výstupu tvorivej činnosti / Characteristics of the submitted research/ artistic/other output

Tlačivo VTC slúži na predkladanie výstupov tvorivej činnosti podľa metodiky hodnotenia tvorivých činností (časť V. Metodiky na vyhodnocovanie štandardov) / The form is used to submit the research/artistic/other outputs according to the evaluation methodology of research/artistic/other activities (part V. The Methodology for Standards Evaluation).

ID konania/ID of the procedure: ¹	
Kód VTC/Code of the research/artistic/other output (RAOO): ¹	

OCA1. Priezvisko hodnotenej osoby / Surname awarded to the assessed person ²		Zákutná
OCA2. Meno hodnotenej osoby / Name awarded to the assessed person ²		Sandra
OCA3. Tituly hodnotenej osoby / Degrees awarded to the assessed person ²		doc. Mgr., PhD.
OCA4. Hyperlink na záznam osoby v Registri zamestnancov vysokých škôl / Hyperlink to the entry of the person in the Register of university staff ³		https://www.portalvs.sk/regzam/detail/6752
OCA5. Oblasť posudzovania / Area of assessment ⁴		Filozofia, 3. stupeň
OCA6. Kategória výstupu tvorivej činnosti / Category of the research/artistic/other output <i>Výber zo 6 možností (pozri Vysvetlivky k položke OCA6) / Choice from 6 options</i>		vedecký výstup / scientific output
OCA7. Rok vydania výstupu tvorivej činnosti / Year of publication of the research/artistic/other output		2018
OCA8. ID záznamu v CREPČ alebo CREUČ (ak je) / ID of the record in the Central Registry of Publication Activity (CRPA) or the Central Registry of Artistic Activity (CRAA) ⁵		ID = 68978
OCA9. Hyperlink na záznam v CREPČ alebo CREUČ / Hyperlink to the record in CRPA or CRAA ⁶		https://app.crepc.sk/?fn=detailBiblioForm&sid=912F657775CA25752B59CF41
registrovaný v CREPČ alebo CREUČ / Characteristics of the output that is not registered in CRPA or CRAA	OCA10. Hyperlink na záznam v inom verejne prístupnom registri, katalógu výstupov tvorivých činností / Hyperlink to the record in another publicly accessible register, catalogue of research/artistic/other outputs ⁷	http://www.scopus.com/inward/record.url?eid=2-s2.0-85052113061&partnerID=MN8TOARS
	OCA11. Charakteristika výstupu vo formáte bibliografického záznamu CREPČ alebo CREUČ, ak výstup nie je vo verejne prístupnom registri alebo katalógu výstupov / Characteristics of the output in the format of the CRPA or the CRAA bibliographic record, if the output is not available in a publicly accessible register or catalogue of outputs	ADM Terminological equivalence in translation of philosophical texts / Bednárová-Gibová, Klaudia [Autor, PUPFIIAA, 60%] ; Zákutná, Sandra [Autor, PUPFIIF, 40%]. – text. – [angličtina]. – [OV 020]. – [článok]. – SIGN-PU FF 105/18. – WOS CC In: Russian Journal of Linguistics [textový dokument (print)] [elektronický dokument] . – ISSN 2312-9182. – ISSN (online) 2312-9212. – Roč. 22, č. 2 (2018), s. 423-435 [tlačená forma] [online] .
	OCA12. Typ výstupu (ak nie je výstup registrovaný v CREPČ alebo CREUČ) / Type of the output (if the output is not registered in CRPA or CRAA) <i>Výber zo 67 možností (pozri Vysvetlivky k položke OCA12) / Choice from 67 options (see Explanations for OCA12).</i>	
	OCA13. Hyperlink na stránku, na ktorej je výstup sprístupnený (úplný text, iná dokumentácia a podobne) / Hyperlink to the webpage where the output is available (full text, other documentation, etc.)	http://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/18596/15810
	OCA14. Charakteristika autorského vkladu / Characteristics of the author's contribution	

Charakteristika výstupu, ktorý nie j	OCA15. Anotácia výstupu s kontextovými informáciami týkajúcimi sa opisu tvorivého procesu a obsahu tvorivej činnosti a pod. / Annotation of the output with contextual information concerning the description of creative process and the content of the research/artistic/other activity, etc. ⁸ <i>Rozsah do 200 slov v slovenskom jazyku / Range up to 200 words in Slovak</i> <i>Rozsah do 200 slov v anglickom jazyku / Range up to 200 words in English</i>	
--------------------------------------	---	--

OCA16. Anotácia výstupu v anglickom jazyku / Annotation of the output in English ⁹ <i>Rozsah do 200 slov / Range up to 200 words</i>	The paper zeroes in on the problem of equivalence with regard to translating philosophical texts which have so far been marginalized in translation theory in comparison to other sorts of (non-) literary translation. The paper primarily aims to describe the current translator practice in the field of philosophy. The goal of the paper is also to recommend good practice in the ambit of philosophical translation. Drawing on Nida's equivalence theory, the authors of this paper prioritize formal equivalence over dynamic one, which is connected with the specific nature of philosophical discourse. To this end, pertinent extracts from David Hume's A Treatise of Human Nature with a special focus on philosophical terminology have been compared with their published Slovak, German and Czech translations. The comparative analysis suggests that the form and function of philosophical discourse is interconnected to such a degree that the form even constitutes a part of the text's function.
OCA17. Zoznam najviac 5 najvýznamnejších ohlasov na výstup / List of maximum 5 most significant citations corresponding to the output <i>Rozsah do 200 slov / Range up to 200 words</i>	[1] SUTOPO, Anam, MAUDY, Ainurvely, HANIFA 2020. Translation as an interdisciplinary subject in humanity. In International Journal of Innovation, Creativity and Change : print, elektronický dokument, ISSN 2201-1315; 2201-1323. Londýn, 2020, Roč. 12, č. 2, s. 90-98. [3] KHOSHNOUDI, Hadi 2019. Investigating the quality of the translations of quran through equivalence theory: a religious lexicology of the word "Roshd". In International Journal of English Language & Translation Studies : elektronický dokument, ISSN 2308-5460. Sebha, 2019, Roč. 7, č. 3, s. 19-24. Dostupný na internete <http://www.eltsjournal.org/archive.html> [3] ENIKEEV, Anatoliy A. 2020. Problem of philosophical translation in Russian humanitarian discourse. In Irina Savchenko: European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS, ISSN 2357-1330. 1. vyd. Nizhny Novgorod : Sellier European Law Publishers, 2020, s. 221-229. Dostupný na internete <https://www.europeanproceedings.com/files/data/article/10057/13060/article_10057_13060_pdf_100.pdf>
OCA18. Charakteristika dopadu výstupu na spoločensko-hospodársku prax / Characteristics of the output's impact on socio-economic practice <i>Rozsah do 200 slov v slovenskom jazyku / Range up to 200 words in Slovak</i> <i>Rozsah do 200 slov v anglickom jazyku / Range up to 200 words in English</i>	Hoci spracovanie ekvivalencie v preklade filozofickej terminológie v tomto príspevku nie je ani zďaleka vyčerpávajúce, domnievame sa, že poukázalo na niektoré problémy, ktorých overenie si vyžaduje ďalší, kvantitatívne orientovaný výskum, prípadne s filozofickejšími textami z rôznych období. Mohlo by byť zaujímavé prejsť od textovo a diskurzívne orientovaného prístupu k hodnoteniu kvality prekladu k novšiemu prístupu založenému na odpovediach a pomocou dotazníkovej metódy vyvolať reakcie čitateľov na rôzne prekladateľské stratégie filozofickej terminológie. To by mohlo zahŕňať prekladateľov, ktorí nie sú odborníkmi na filozofiu, a tých, ktorí majú filozofické vzdelanie, ale nemajú profesionálne prekladateľské vzdelanie. / Although the treatment of equivalence in the translation of philosophical terminology in this paper is by no means exhaustive, we believe that it has signposted some issues whose verification is in need of further, quantitatively-oriented research, possibly with more philosophical texts from various periods. It could be interesting to move from a text and discourse-oriented approach to translation quality assessment on to a more recent response-based approach and, using the questionnaire method, elicit reader reactions to different translation strategies of philosophical terminology. This could involve translators who are no philosophy experts and those having a philosophical background but no professional translation training.
OCA19. Charakteristika dopadu výstupu a súvisiacich aktivít na vzdelávací proces / Characteristics of the output and related activities' impact on the educational process <i>Rozsah do 200 slov v slovenskom jazyku / Range up to 200 words in Slovak</i> <i>Rozsah do 200 slov v anglickom jazyku / Range up to 200 words in English</i>	Tento výstup pracuje s komparatívnou analýzou filozofických pojmov, na základe ktorej je možné študentom poskytnúť viacero odporúčaní pri práci s filozofickým prekladom: prekladateľ musí uviesť do kontextu a dekodovať presný význam pojmu v závislosti od jeho filozofickej interpretácie; denotačné významy je potrebné používať opatrne; je nevyhnutné, aby sa ten istý filozofický termín používal dôsledne v celom texte, aby nedošlo k zmätočným formuláciám a skresleniu posolstva textu; a prekladateľ by nemal termínom pridávať žiadne sémantické rozmery, aby sa priblížil (ideálnemu) čitateľovi. / The output focuses on the comparative analysis of the excerpted philosophical terms based on which the following recommendations can be given to students working on philosophical translation: the translator has to contextualize and decode the precise meaning of the term depending on its philosophical interpretation; denotative term meanings are to be used with caution; it is essential for the same philosophical term to be used consistently in the whole text so as not to confuse the reader and distort the message; and the translator should not add any semantic dimensions to terms so as to approximate to the (ideal) reader.